

Édition critique avec **reledmac** et **reledpar**
par pages en vis à vis

Aristote, La Constitution d'Athènes

Table des matières

1 Les quatre premiers chapitres	3
2 Les chapitres V et VI	9

Texte copié depuis le site web

http://mercure.fltr.ucl.ac.be/hodoi/concordances/aristote_constitution/lecture/

Κεφάλαιο 1

Τα τέσσερα πρώτα κεφάλαια

1. I. — Μύρωνος καθ' ἱερῶν ὁμόσαντες ἀριστίνδην. καταγνωσθέντος δὲ τοῦ ἄγους, αὐτοὶ μὲν ἐκ τῶν τάφων ἐξεβλήθησαν, τὸ δὲ γένος αὐτῶν ἔφυγεν ἀειφυγίαν. Ἐπιμενίδης δ' ὁ Κρήης ἐπὶ τούτοις ἐκάθηρε τὴν πόλιν.

2. II. Μετὰ δὲ ταῦτα συνέβη στασιάσαι τοὺς τε γνωρίμους καὶ τὸ πλῆθος πολὺν χρόνον τὸν δῆμον. ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ πολιτεία τοῖς τε ἄλλοις ὀλιγαρχικῇ πᾶσι, καὶ δὴ καὶ ἐδούλευον οἱ πένητες τοῖς πλουσίοις καὶ αὐτοὶ καὶ τὰ τέκνα καὶ αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκαλοῦντο πελάται καὶ ἐκτήμοροι· κατὰ ταύτην γὰρ τὴν μίσθωσιν ἡργάζοντο τῶν πλουσίων τοὺς ἀγρούς (ἡ δὲ πᾶσα γῆ δι' ὀλίγων ἦν), καὶ εἰ μὴ τὰς μισθώσεις ἀποδίδοιεν, ἀγώγιμοι καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες ἐγίγνοντο· καὶ οἱ δανεισμοὶ πᾶσιν ἐπὶ τοῖς σώμασιν ἦσαν μέχρι Σόλωνος· οὗτος δὲ πρῶτος ἐγένετο τοῦ δήμου προστάτης. χαλεπώτατον μὲν οὖν καὶ πικρότατον ἦν τοῖς πολλοῖς τῶν κατὰ τὴν πολιτείαν τὸ δουλεύειν· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις ἐδυσχέRAINON· οὐδενὸς γὰρ ὥς εἰπεῖν ἐτύγχανον μετέχοντες.

3. III. Ἦν δ' ἡ τάξις τῆς ἀρχαίας πολιτείας τῆς πρὸ Δράκοντος τοιάδε. τὰς μὲν ἀρχὰς καθίστασαν ἀριστίνδην καὶ πλουτίνδην. ἦρχον δὲ τὸ μὲν πρῶτον διὰ βίου, μετὰ δὲ ταῦτα δεκαέτειαν. μέγισται δὲ καὶ πρῶται τῶν ἀρχῶν ἦσαν βασιλεὺς καὶ πολέμαρχος καὶ ἄρχων· τούτων δὲ πρώτη μὲν ἡ τοῦ βασιλέως (αὕτη γὰρ ἦν πάτριος), δευτέρα δ' ἐπικατέστη πολεμαρχία, διὰ τὸ γενέσθαι τινὰς τῶν βασιλέων τὰ πολέμια

Chapitre 1

Les quatre premiers chapitres

1. CHAPITRE I : Condamnation des Alcéméonides. – Épiménide. Après que Myron eut parlé, les juges, choisis parmi les familles nobles, prêtèrent serment sur l'autel. Ils condamnèrent les sacrilèges : on arracha donc de leurs sépultures et l'on jeta les ossements des coupables, et la famille des Alcéméonides fut condamnée à l'exil perpétuel. C'est après ces événements qu'Épiménide de Crète purifia la ville. 3R 5R

2. CHAPITRE II : Institutions sociales d'Athènes. Athènes, divisée par les dissensions des nobles et de la plèbe, traversa ensuite une longue période de troubles. La constitution d'alors était, en effet, une oligarchie absolue, où surtout les pauvres étaient les serfs des riches, eux, leurs enfants et leurs femmes. On les appelait clients (g-pelatai) et sixeniers (h-hektehmoi) : ils cultivaient en effet les champs des riches, à la condition de ne garder pour eux qu'un sixième des fruits. La terre était tout entière entre les mains d'un petit nombre d'hommes, et si les cultivateurs ne payaient pas leur redevance, ils s'exposaient à être vendus, eux et leurs enfants : car les débiteurs étaient soumis à la contrainte par corps, et il en fut ainsi jusqu'à Solon, le premier chef du parti démocratique. Sous un tel régime, le peuple souffrait surtout et s'irritait de ne pas avoir sa part de la terre, mais il avait bien d'autres sujets de mécontentement ; car, à vrai dire, il n'avait aucun droit. 7R 9R 11R 13R 15R 17R 19R

3. CHAPITRE III : Institutions politiques. Voici quelle était l'organisation de l'ancienne constitution qui était en vigueur avant Dracon. Les magistrats étaient choisis dans les familles nobles et riches. Les charges furent d'abord conférées à vie, puis seulement pour dix ans. Les plus importantes et les premières en date des magistratures furent celles du roi, du polémarque et de l'archonte : de celles-ci, la première fut celle du roi, qui existait à l'origine ; la polémarchie fut instituée en second lieu, parce que certains rois avaient 21R 23R 25R

25 μαλακούς, ὅθεν καὶ τὸν Ἴωνα μετεπέμψαντο χρείας κατα-
 λαβούσης. τελευταία δ' ἡ τοῦ ἄρχοντος· οἱ μὲν γὰρ πλείους
 27 ἐπὶ Μέδοντος, ἔνιοι δ' ἐπὶ Ἀκάστου φασὶ γενέσθαι ταύτην·
 τεκμήριον δ' ἐπιφέρουσιν, ὅτι οἱ ἐννέα ἄρχοντες ὁμνύουσιν
 29 ἢ μὴν τὰ ἐπὶ Ἀκάστου ὅρκια ποιήσιν, ὥς ἐπὶ τούτου τῆς βα-
 σιλείας παραχωρησάντων τῶν Κοδριδῶν ἀντὶ τῶν δοθεισῶν
 31 τῷ ἄρχοντι δωρεῶν. τοῦτο μὲν οὖν ὁποτέρως ποτ' ἔχει, μι-
 κρόν ἂν παραλλάττοι τοῖς χρόνοις. ὅτι δὲ τελευταία τούτων
 33 ἐγένετο τῶν ἀρχῶν, σημεῖον καὶ τὸ μηδὲν τῶν πατρίων τὸν
 ἄρχοντα διοικεῖν, ὥσπερ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ πολέμαρχος, ἀλλ'
 35 ἀπλῶς τὰ ἐπίθεται· διὸ καὶ νεωστὶ γέγονεν ἡ ἀρχὴ μεγάλη,
 τοῖς ἐπιθέτοις αὐξηθεῖσα. θεσμοθετεῖται δὲ πολλοῖς ὕστερον
 37 ἔτεσιν ἡρέθησαν, ἥδη κατ' ἐνιαυτὸν αἰρουμένων τὰς ἀρχάς,
 ὅπως ἀναγράψαντες τὰ θέσμια φυλάττωσι πρὸς τὴν τῶν ἀμ-
 39 φισβητούντων κρίσιν· διὸ καὶ μόνη τῶν ἀρχῶν οὐκ ἐγένετο
 πλείων ἐνιαυσίας. τοῖς μὲν οὖν χρόνοις τοσοῦτον προέχου-
 41 σιν ἀλλήλων. ἦσαν δ' οὐχ ἅμα πάντες οἱ ἐννέα ἄρχοντες,
 ἀλλ' ὁ μὲν βασιλεὺς εἶχε τὸ νῦν καλούμενον Βουκόλιον,
 43 πλησίον τοῦ πρυτανείου (σημεῖον δέ· ἔτι καὶ νῦν γὰρ τῆς
 τοῦ βασιλέως γυναικὸς ἡ σύμμειξις ἐνταῦθα γίγνεται τῷ
 45 Διονύσῳ καὶ ὁ γάμος), ὁ δὲ ἄρχων τὸ πρυτανεῖον, ὁ δὲ
 πολέμαρχος τὸ Ἐπιλύκειον (ὁ πρότερον μὲν ἐκαλεῖτο πολε-
 47 μαρχεῖον, ἐπεὶ δὲ Ἐπίλυκος ἀνωκοδόμησε καὶ κατεσκεύα-
 σεν αὐτὸ πολεμαρχήσας, Ἐπιλύκειον ἐκλήθη), θεσμοθετεῖται
 49 δ' εἶχον τὸ θεσμοθετεῖον. ἐπὶ δὲ Σόλωνος ἅπαντες εἰς τὸ
 θεσμοθετεῖον συνῆλθον. κύριοι δ' ἦσαν καὶ τὰς δίκας αὐτο-
 51 τελεῖς κρίνειν, καὶ οὐχ ὥσπερ νῦν προανακρίνειν. τὰ μὲν οὖν
 περὶ τὰς ἀρχάς τοῦτον εἶχε τὸν τρόπον. ἡ δὲ τῶν Ἀρεοπα-
 53 γιτῶν βουλὴ τὴν μὲν τάξιν εἶχε τοῦ διατηρεῖν τοὺς νόμους,
 διώκει δὲ τὰ πλείιστα καὶ τὰ μέγιστα τῶν ἐν τῇ πόλει, καὶ
 55 κολάζουσα καὶ ζημιοῦσα πάντας τοὺς ἀκοσμοῦντας κυρίως.
 ἡ γὰρ αἵρεσις τῶν ἀρχόντων ἀριστίνδην καὶ πλουτίνδην ἦν,
 57 ἐξ ὧν οἱ Ἀρεοπαγῖται καθίσταντο. διὸ καὶ μόνη τῶν ἀρχῶν
 αὕτη μεμένηκε διὰ βίου καὶ νῦν.

59 4. Γ'. Ἡ μὲν οὖν πρώτη πολιτεία ταύτην εἶχε τὴν ὑπο-
 γραφήν. μετὰ δὲ ταῦτα χρόνου τινὸς οὐ πολλοῦ διελθόντος,
 61 ἐπ' Ἀρισταίχμου ἄρχοντος, Δράκων τοὺς θεσμοὺς ἔθηκεν·

montré de la faiblesse à la guerre : c'est ainsi que pressés par la nécessité, 27R
les Athéniens avaient fait appel à Ion. La dernière de ces magistratures fut
l'archontat. Elle aurait été instituée, sous le règne de Médon, selon la plu- 29R
part des auteurs ; sous celui d'Acastos, selon quelques autres, et ces derniers
ajoutent comme preuve, que les neuf archontes s'engagent dans leur serment 31R
à remplir leur charge comme au temps d'Acastos. Ce serait donc sous son
règne que les Codrides auraient cédé à l'archonte quelques-uns de leurs pri- 33R
vilèges. Quoi qu'il en soit de ces deux dates, il y a peu d'intervalle entre
les deux époques, et nous avons la preuve que l'archontat fut institué en 35R
dernier lieu : l'archonte, en effet, à la différence du roi et du polémarque,
n'a à veiller sur aucun des cultes établis par les ancêtres, mais seulement 37R
sur des cultes d'origine récente. Aussi cette magistrature n'est-elle devenue
importante qu'assez tard, après s'être accrue de nouvelles attributions. Les 39R
thesmothètes n'ont été institués que bien des années après, alors que déjà les
magistratures n'étaient conférées que pour un an : on les chargea de rédiger 41R
par écrit les décisions ayant force de lois et de les garder pour servir à juger
ceux qui les violeraient. De telles fonctions expliquent que, seuls les thes- 43R
mothètes ne soient jamais restés plus d'une année en charge. Tel est l'ordre
dans lequel se sont succédé ces magistrats. A l'origine, les neuf archontes 45R
ne se tenaient pas tous dans le même édifice. Le roi occupait l'édifice qu'on
appelle aujourd'hui Boukoléion, près du Prytanée : la preuve en est que, 47R
aujourd'hui encore, en cet endroit, est célébrée l'union de la femme du roi
avec Dionysos. L'archonte se tenait au Prytanée, le polémarque à l'Épily- 49R
kéion. Ce dernier édifice s'appelait primitivement Polémarchéion, mais après
qu'Épilykos l'eut reconstruit et aménagé de nouveau, pendant qu'il était po- 51R
lémarque, on lui donna le nom d'Epilykéion. Les thesmothètes occupaient
le Thesmothétéion. C'est là que, du temps de Solon, tous les archontes se 53R
réunirent. Les archontes jouissaient du droit de juger souverainement dans
les affaires qui leur étaient soumises : ils n'étaient pas, comme maintenant, 55R
simplement chargés de l'instruction. Voilà pour ce qui concerne les archontes.
Quant à l'Aréopage, il devait veiller à la conservation des lois. Il avait dans 57R
l'État les pouvoirs les plus étendus et l'autorité la plus haute, disposant
du droit souverain d'infliger des châtiments ou des amendes aux auteurs de 59R
tout désordre. Les Aréopagites se recrutaient parmi les archontes, et ceux-ci
avaient été pris dans les familles nobles et riches. Aussi cette charge est-elle 61R
la seule qui soit restée viagère : elle l'est encore.

4. CHAPITRE IV : Constitution de Dracon Telle était, dans ses grands 63R
traits, la première constitution. Ensuite et avant qu'un long temps se fût
écoulé, sous l'archontat d'Aristaechnos, Dracon établit ses lois. En voici 65R

ἡ δὲ τάξις αὐτοῦ τόνδε τὸν τρόπον εἶχε. ἀπεδέδοτο μὲν ἡ
63 πολιτεία τοῖς ὅπλα παρεχομένοις· ἥρουντο δὲ τοὺς μὲν ἐννέα
ἄρχοντας καὶ τοὺς ταμίας οὐσίαν κεκτημένους οὐκ ἐλάττω
65 δέκα μνῶν ἐλευθέραν, τὰς δ' ἄλλας ἀρχὰς τὰς ἐλάττους ἐκ
τῶν ὅπλα παρεχομένων, στρατηγούς δὲ καὶ ἱπάρχους ο-
67 υῖαν ἀποφαίνοντας οὐκ ἐλάττον ἢ ἑκατὸν μνῶν ἐλευθέραν,
καὶ παῖδας ἐκ γαμετῆς γυναικὸς γνησίους ὑπὲρ δέκα ἔτη
69 γεγονότας. τούτους δ' ἔδει διεγγυᾶν τοὺς πρυτάνεις καὶ το-
ὺς στρατηγούς καὶ τοὺς ἱπάρχους τοὺς ἔνους μέχρι εὐθυ-
71 νῶν, ἐγγυητὰς δ' ἐκ τοῦ αὐτοῦ τέλους δεχομένους, οὐπερ
οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ ἱπάρχοι. βουλευεῖν δὲ τετρακοσίους
73 καὶ ἓνα τοὺς λαχόντας ἐκ τῆς πολιτείας. κληροῦσθαι δὲ
καὶ ταύτην καὶ τὰς ἄλλας ἀρχὰς τοὺς ὑπὲρ τριάκοντ' ἔτη
75 γεγονότας, καὶ δις τὸν αὐτὸν μὴ ἄρχειν πρὸ τοῦ πάντας
ἐξελθεῖν· τότε δὲ πάλιν ἐξ ὑπαρχῆς κληροῦν. εἰ δέ τις τῶν
77 βουλευτῶν, ὅταν ἔδρα βουλῆς ἢ ἐκκλησίας ᾗ, ἐκλείποι τὴν
σύνοδον, ἀπέτινον ὁ μὲν πεντακοσιομέδιμνος τρεῖς δραχ-
79 μάς, ὁ δὲ ἱππεὺς δύο, ζευγίτης δὲ μίαν. ἡ δὲ βουλή ἢ ἐξ
Ἀρείου πάγου φύλαξ ἦν τῶν νόμων καὶ διετήρει τὰς ἀρχὰς,
81 ὅπως κατὰ τοὺς νόμους ἄρχωσιν. ἐξῆν δὲ τῷ ἀδικουμένῳ
πρὸς τὴν τῶν Ἀρεοπαγιτῶν βουλήν εἰσαγγέλλειν, ἀποφα-
83 ῖνοντι παρ' ὃν ἀδικεῖται νόμον. ἐπὶ δὲ τοῖς σώμασιν ἦσαν οἱ
δανεισμοί, καθάπερ εἴρηται, καὶ ἡ χώρα δι' ὀλίγων ἦν.

l'économie. Les droits politiques étaient réservés à ceux qui étaient en état de s'armer. Ceux-ci élisaient les neuf archontes et les trésoriers parmi les citoyens possédant une fortune d'au moins dix mines, libre de toute charge ; les magistrats inférieurs, parmi les citoyens qui étaient en état de s'armer ; les stratèges et les hipparques, parmi ceux qui prouvaient une fortune d'au moins cent mines, exempte de toute charge, et qui déclaraient des enfants légitimes, nés d'un mariage légitime et âgés d'au moins dix ans. Tous ces magistrats étaient, jusqu'à la reddition des comptes, placés sous la surveillance des prytanes, des stratèges et des hipparques de l'année d'avant. Les contrôleurs des comptes étaient de la même classe que les stratèges et les hipparques. Le Conseil était formé de quatre cent un membres, désignés par le sort parmi les citoyens. Pour se présenter au tirage au sort de cette charge et des autres magistratures, il fallait être âgé de plus de trente ans, et nul ne pouvait en exercer une deux fois avant que tous les candidats fussent tombés au sort : le tirage recommençait alors avec tous les noms. Tout Conseiller qui manquait une séance du Conseil ou de l'Assemblée du peuple était condamné, s'il appartenait à la classe des Pentacosiomédimnes, à trois drachmes d'amende ; à deux, s'il était de la classe des cavaliers ; à une, s'il était zeugite. Le Sénat de l'Aréopage était le gardien des lois et veillait à ce que tous les magistrats s'y conformassent dans l'exercice de leur charge. Tout citoyen victime d'une injustice de la part d'un magistrat avait le droit de déposer une accusation devant l'Aréopage, en produisant la loi violée à son détriment. Mais, comme on l'a dit, les pauvres étaient soumis à la contrainte par corps pour dettes, et la terre était toujours entre les mains d'un petit nombre d'hommes.

Κεφάλαιο 2

Κεφάλαια 5 και 6

1. ὦ. Τοιαύτης δὲ τῆς τάξεως οὐσης ἐν τῇ πολιτείᾳ, καὶ
τῶν πολλῶν δουλευόντων τοῖς ὀλίγοις, ἀντέστη τοῖς γνω-
3 ρίμοις ὁ δῆμος. ἰσχυρᾶς δὲ τῆς στάσεως οὐσης καὶ πολὺν
χρόνον ἀντικαθημένων ἀλλήλοις, εἶλοντο κοινῇ διαλλακτὴν
5 καὶ ἄρχοντα Σόλωνα, καὶ τὴν πολιτείαν ἐπέτρεψαν αὐτῷ,
ποιήσαντι τὴν ἐλεγείαν ἧς ἐστὶν ἀρχή· γιγνώσκω, καὶ μοι
7 φρενὸς ἔνδοθεν ἄλγεα κεῖται, πρεσβυτάτην ἐσορῶν γαῖαν
Ἰαονίας κλινομένην· ἐν ἣ πρὸς ἑκατέρους ὑπὲρ ἑκατέρων
9 μάχεται καὶ διαμφισβητεῖ, καὶ μετὰ ταῦτα κοινῇ παραινεῖ κα-
ταπαύειν τὴν ἐνεστῶσαν φιλονικίαν. ἦν δ' ὁ Σόλων τῇ μὲν
11 φύσει καὶ τῇ δόξῃ τῶν πρώτων, τῇ δ' οὐσίᾳ καὶ τοῖς πράγμασι
τῶν μέσων, ὥς ἔκ τε τῶν ἄλλων ὁμολογεῖται, καὶ αὐτὸς ἐν
13 τοῖσδε τοῖς ποιήμασιν μαρτυρεῖ, παραινῶν τοῖς πλουσίοις μὴ
πλεονεκτεῖν· ὑμεῖς δ' ἡσυχάσαντες ἐνὶ φρεσὶ καρτερόν ἦτορ,
15 οἱ πολλῶν ἀγαθῶν ἐς κόρον ἡλάσατε, ἐν μετρίοισι τίθεσθε
μέγαν νόον. οὔτε γὰρ ἡμεῖς πεισόμεθ', οὔθ' ὑμῖν ἄρτια ταῦτ'
17 ἔσεται. καὶ ὅλως αἰεὶ τὴν αἰτίαν τῆς στάσεως ἀνάπτει το-
ῖς πλουσίοις· διὸ καὶ ἐν ἀρχῇ τῆς ἐλεγείας δεδοικέναι φησὶ
19 'τὴν τε φιλαργυρίαν τὴν θ' ὑπερηφανίαν', ὥς διὰ ταῦτα τῆς
ἔχθρας ἐνεστῶσης.

21 2. Ἰ. Κύριος δὲ γενόμενος τῶν πραγμάτων Σόλων τὸν
τε δῆμον ἡλευθέρωσε καὶ ἐν τῷ παρόντι καὶ εἰς τὸ μέλλον,
23 κωλύσας δανείζειν ἐπὶ τοῖς σώμασιν, καὶ νόμους ἔθηκε καὶ
χρεῶν ἀποκοπὰς ἐποίησε, καὶ τῶν ἰδίων καὶ τῶν δημοσίων,
25 ἃς σεισάχθειαν καλοῦσιν, ὥς ἀποσεισάμενοι τὸ βάρος. ἐν ο-
ῖς πειρῶνται τινες διαβάλλειν αὐτόν· συνέβη γὰρ τῷ Σόλωνι

Chapitre 2

Les chapitres V et VI

1. CHAPITRE V : Commencement de la démocratie. - Solon est choisi comme conciliateur. Un pareil régime et l'asservissement de la multitude au petit nombre soulevèrent le peuple contre les nobles. La lutte fut acharnée et les deux partis étaient depuis longtemps debout l'un contre l'autre, quand ils s'entendirent pour prendre Solon comme conciliateur et l'élire archonte. Ils s'en remettent à lui du soin de réformer la constitution, se souvenant de cette élégie qu'il avait faite et dont voici le début : Je sais tout le mal et je souffre au fond de mon cœur, quand je vois l'âinée des terres d'Ionie... Dans la suite, il attaque à tour de rôle les uns et les autres, et leur donne tort et raison pour les pousser enfin à mettre, d'un commun accord, un terme aux dissensions qui se sont élevées entre eux. Solon, par sa naissance et par sa réputation, comptait parmi les premiers des citoyens ; par sa fortune et sa situation, il faisait partie de la classe moyenne. On le sait d'ailleurs et lui-même le proclame dans ces vers, où il exhorte les riches à la modération : Sachez calmer en vos cœurs la violence de vos sentiments, vous qui en êtes venus au dégoût de vos biens trop abondants. Sachez maintenir votre grande âme dans la modération, car pour nous, nous ne vous céderons pas, et tout n'ira pas droit pour vous. C'est ainsi qu'il rejette toujours sur les riches toute la responsabilité des dissensions. Aussi dit-il au commencement de son élégie, qu'il redoute l'avarice et l'orgueil d'où est née la haine.

2. CHAPITRE VI : Réformes sociales. - Abolition des dettes. Devenu maître du pouvoir, Solon affranchit le peuple, en défendant que dans le présent et à l'avenir la personne du débiteur servît de gage. Il donna des lois et abolit toutes les dettes, tant privées que publiques. C'est la réforme qu'on appelle la délivrance du fardeau (*seisachtheia*), par allusion à la charge qu'ils avaient comme rejetée de leurs épaules. On a essayé d'attaquer Solon à ce

27 μέλλοντι ποιεῖν τὴν σεισάχθειαν προειπεῖν τισι τῶν γνω-
ρίμων, ἔπειθ' ὥς μὲν οἱ δημοτικοὶ λέγουσι, παραστρατη-
29 γηθῆναι διὰ τῶν φίλων, ὥς δ' οἱ βουλόμενοι βλασφημεῖν,
καὶ αὐτὸν κοινωνεῖν. δανεισάμενοι γὰρ οὗτοι συνεπρίαντο
31 πολλὴν χώραν, καὶ μετ' οὐ πολὺ τῆς τῶν χρεῶν ἀποκοπῆς
γενομένης ἐπλούτουν. ὅθεν φασὶ γενέσθαι τοὺς ὕστερον
33 δοκοῦντας εἶναι παλαιοπλούτους. οὐ μὲν ἀλλὰ πιθανώτερος
ὁ τῶν δημοτικῶν λόγος· οὐ γὰρ εἰκὸς ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις
35 οὕτω μέτριον γενέσθαι καὶ κοινόν, ὥστ' ἐξὸν αὐτῷ τοὺς
ἐτέρους ὑποποιησάμενον τυραννεῖν τῆς πόλεως, ἀμφοτέροις
37 ἀπεχθέσθαι καὶ περὶ πλείονος ποιήσασθαι τὸ καλὸν καὶ τὴν
τῆς πόλεως σωτηρίαν ἢ τὴν αὐτοῦ πλεονεξίαν, ἐν οὕτω δὲ
39 μικροῖς καὶ ἀναξίοις καταρρυπαίνειν ἑαυτόν. ὅτι δὲ ταύτην
ἔσχε τὴν ἐξουσίαν, τὰ τε πράγματα νοσοῦντα μαρτυρεῖ, καὶ
41 ἐν τοῖς ποιήμασιν αὐτὸς πολλαχοῦ μέμνηται, καὶ οἱ ἄλλοι
συνομολογοῦσι πάντες. ταύτην μὲν οὖν χρὴ νομίζειν ψευδῆ
43 τὴν αἰτίαν εἶναι.

sujet. Au moment en effet où il projetait l'abolition des dettes, il lui arriva 27R
 d'en parler à l'avance à quelques-uns des nobles, et ses amis, selon la version
 des démocrates, firent, à l'encontre de ses projets, une manœuvre, dont il 29R
 aurait aussi profité, ajoutent ceux qui le veulent calomnier. Ils s'entendirent
 pour emprunter de l'argent et acheter beaucoup de terre, et l'abolition des 31R
 dettes survenant presque aussitôt, ils firent fortune. Ce fut, dit-on, l'origine
 de ces fortunes que dans la suite on fit remonter à une si haute antiquité. 33R
 Mais la version des démocrates est plus plausible; l'autre n'a pas la vrai-
 semblance pour elle : comment un homme, qui fut si modéré et si attaché 35R
 aux intérêts publics que, pouvant tourner les lois à son profit et établir sa
 tyrannie dans la ville, il s'attira plutôt la haine de l'un et de l'autre parti, 37R
 mettant l'honneur et le salut de la cité au-dessus de ses propres intérêts, se
 serait-il sali à d'aussi petites et aussi indignes opérations? Et ce n'est pas le 39R
 pouvoir qui lui manqua et c'est bien lui qui porta remède au mauvais état
 des affaires : lui-même l'a rappelé souvent dans ses vers et tous les auteurs 41R
 sont d'accord sur ce point. Il faut donc regarder comme mensongère une telle
 accusation. 43R